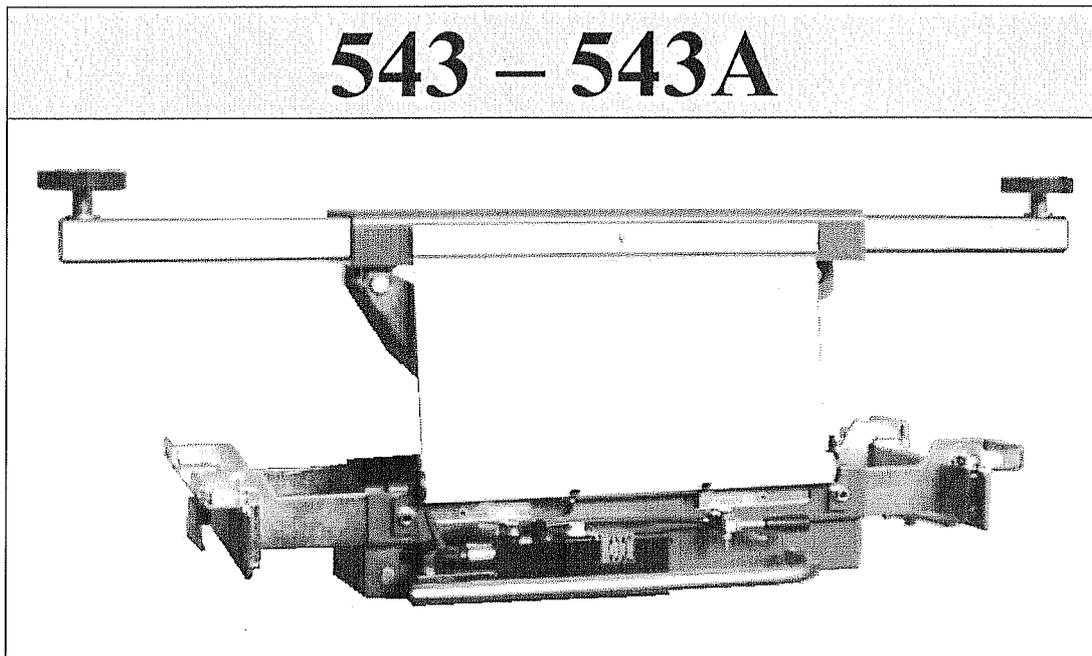


# OMT



## 543 – 543A



### **ПОДЪЕМНАЯ ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ ТРАВЕРСА**

**МОДЕЛИ 543 И 543А**

*ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ*



# ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

## ПОДЪЕМНАЯ ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ ТРАВЕРСА

### МОДЕЛИ 543 И 543А

Серийный номер:

Год выпуска:

ИЗГОТОВИТЕЛЬ:

**ОМА S.p.A.**

Главный офис: via dell'Artigianato

36045 Лониго (VI) – Италия

Телефон: ++/+444/436199

Факс: ++/+444/436208

*Издание 1-ое – 30 апреля 2004 года.*

**АВТОРИЗОВАННЫЙ  
СЕРВИСНЫЙ ЦЕНТР**

## *СОДЕРЖАНИЕ*

УПАКОВКА, ТРАНСПОРТИРОВКА И ХРАНЕНИЕ		СТРАНИЦА 3
ВВЕДЕНИЕ		СТРАНИЦА 4
ГЛАВА 1	ОПИСАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ	СТРАНИЦА 5
ГЛАВА 2	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	СТРАНИЦА 6
ГЛАВА 3	ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	СТРАНИЦА 8
ГЛАВА 4	ЭКСПЛУАТАЦИЯ	СТРАНИЦА 12
ГЛАВА 5	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	СТРАНИЦА 15
ГЛАВА 6	ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ	СТРАНИЦА 16
ПРИЛОЖЕНИЕ «А»	СПЕЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	СТРАНИЦА 17
ПРИЛОЖЕНИЕ «В»	ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	СТРАНИЦА 17

## УПАКОВКА, ТРАНСПОРТИРОВКА И ХРАНЕНИЕ

ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО УПАКОВКЕ, ПОДЪЕМУ, ПЕРЕМЕЩЕНИЮ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ И РАСПАКОВКЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ, ЗНАЮЩИМ УСТРОЙСТВО ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ПОДЪЕМНОЙ ТРАВЕРСЫ, И ОЗНАКОМЛЕННЫМ С СОДЕРЖАНИЕМ НАСТОЯЩЕЙ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ.

### УПАКОВКА

Гидравлические подъемные траверсы моделей 543 и 543А транспортируются в единой картонной упаковке (Рис. 1) вес которой составляет приблизительно 190 кг.

### Подъем и перемещение

Гидравлические подъемные траверсы требуют бережного обращения.

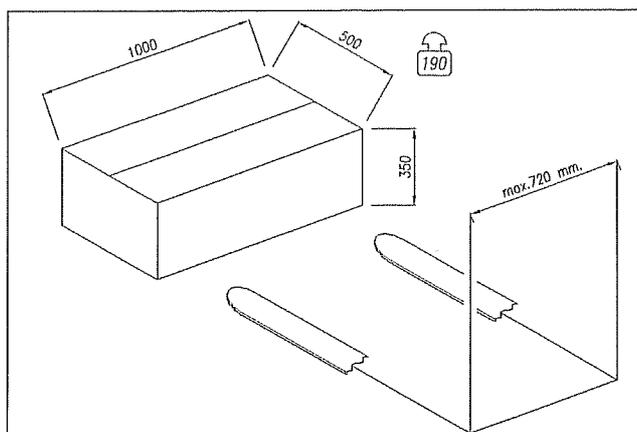


Рис. 1.

Выбранное для подъема оборудование должно обеспечивать безопасность выполнения операций подъема и перемещения, с учетом массы оборудования, расположения центра тяжести и наличия выступающих деталей, чтобы не повредить их.

### ХРАНЕНИЕ

Упакованную гидравлическую траверсу следует хранить всегда в закрытом сухом помещении при температуре от  $-10^{\circ}\text{C}$  до  $+40^{\circ}\text{C}$ . Допускается установка не более 3 упаковок одной над другой.

### РАСПАКОВКА контейнеров

После получения оборудования, проверьте комплектность поставки гидравлической подъемной траверсы и на отсутствие механических повреждений, причиненных оборудованию во время транспортировки. Распаковка должна выполняться с соблюдением всех мер предосторожности во избежание повреждений оборудования или любых его частей.

### УТИЛИЗАЦИЯ КОНТЕЙНЕРОВ

Упаковочный картон подлежит вторичной переработке в соответствии с требованиями законодательства страны размещения оборудования.

## ВВЕДЕНИЕ

### ВНИМАНИЕ

Настоящая инструкция по эксплуатации подготовлена для опытного персонала автомастерской, использующего гидравлическую подъемную траверсу (операторов), и техников, ответственных за техническое обслуживание оборудования (слесарей-эксплуатационников); перед выполнением любых операций с использованием гидравлической подъемной траверсы и/или по ее упаковке внимательно прочтите инструкцию. Она содержит важную информацию относительно:

- **ЛИЧНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ операторов и рабочих эксплуатационных служб;**
- **БЕЗОПАСНОСТИ подъемной траверсы;**
- **БЕЗОПАСНОСТИ ПОДНИМАЕМЫХ АВТОМОБИЛЕЙ.**

### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СОБСТВЕННИКА И/ИЛИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Собственник оборудования и/или оператор подъемной гидравлической траверсы перед началом ее эксплуатации должны быть ознакомлены с содержанием настоящей инструкции.

**ИЗГОТОВИТЕЛЬ ОБОРУДОВАНИЯ НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА НАНЕСЕНИЕ ТРАВМ ПЕРСОНАЛУ ИЛИ ПРИЧИНЕНИЕ УЩЕРБА ОБОРУДОВАНИЮ ИЛИ ДРУГИМ ОБЪЕКТАМ, ВОЗНИКШИХ ВСЛЕДСТВИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫШЕУКАЗАННЫХ ОПЕРАЦИЙ НЕУПОЛНОМОЧЕННЫМ ПЕРСОНАЛОМ ИЛИ НЕПРАВИЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ТРАВЕРСЫ.**

#### **ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА**

Настоящее Руководство является неотъемлемой частью гидравлической подъемной траверсы и должно всегда передаваться вместе с ней, даже в случае продажи оборудования.

Руководство должно храниться в непосредственной близости с подъемной гидравлической траверсой в легко доступном месте. Оператор и обслуживающий персонал должны иметь свободный доступ к руководству в любое время.

**НАСТОЯТЕЛЬНО РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВНИМАТЕЛЬНО ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ПРОЧТЕНИЕ ГЛАВЫ 3, КОТОРАЯ СОДЕРЖИТ ВАЖНУЮ ИНФОРМАЦИЮ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ О МЕРАХ БЕЗОПАСНОСТИ.**

Подъемные гидравлические траверсы моделей 543A и 543A разработаны и изготовлены в соответствии со следующими нормами:

#### **ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ АКТЫ:**

Европейские директивы: ЕЕС 89/392, ЕЕС 91/368, ЕЕС 93/44 ЕЕС 93/68

#### **ТЕХНИЧЕСКИЕ СТАНДАРТЫ:**

Европейские стандарты: EN 291 /1992, EN 292 /1992

Итальянские стандарты: UNI 9854

Подъем, транспортировка, распаковка, сборка, установка, пуск и наладка, **ЭКСТРАОРДИНАРНОЕ** техническое обслуживание, ремонт, осмотры, транспортировка и демонтаж траверсы должны выполняться квалифицированным персоналом **ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ДИЛЕРА** или **АВТОРИЗОВАННОГО СЕРВИСНОГО ЦЕНТРА**, уполномоченных изготовителем оборудования (Название дилера или сервисного центра указано на первой странице).

Изготовитель не несет никакой ответственности за нанесение травм персоналу или причинение ущерба оборудованию или другим объектам возникших вследствие выполнения вышеупомянутых операций неквалифицированным персоналом или неправильного и неразрешенного использования траверсы.

В данном руководстве рассмотрены только наиболее общие аспекты безопасности, которые могут быть полезными для операторов и рабочих эксплуатационных служб, чтобы лучше понимать устройство и функционирование траверсы с целью ее наиболее эффективного использования.

Для понимания используемой в настоящем руководстве терминологии, оператор должен иметь опыт работы в автомастерской, специальные знания по эксплуатации и выполнению ремонта, быть способным правильно интерпретировать данные чертежей и указаний, содержащих в руководстве, а также быть ознакомленным с общими и специальными требованиями правил техники безопасности, действующих в стране установки оборудования.

Те же требования предъявляются к слесарям эксплуатационных служб, которые также должны обладать специальными знаниями (автоматики, инженерного дела) и навыками, необходимыми для безопасного выполнения всех операций, описанных в настоящей инструкции.

Термины "ОПЕРАТОР" и "СЛЕСАРЬ-ЭКСПЛУАТАЦИОННИК", используемые в данном руководстве означают следующее:

**ОПЕРАТОР:** лицо, уполномоченное эксплуатировать траверсу;

**СЛЕСАРЬ-ЭКСПЛУАТАЦИОННИК:** лицо, уполномоченное проводить техническое обслуживание траверсы.

## ГЛАВА 1. ОПИСАНИЕ ТРАВЕРСЫ

Гидравлические траверсы моделей 543 и 543А представляют собой дополнительные устройства, которые должны использоваться только вместе с 4-стоечными подъемниками.

Гидравлические траверсы серии 543 разработаны для подъема автомобилей уже поднятых на 4-стоечных подъемниках, то есть, для того, чтобы выполнить замену колес, деталей тормозной системы или любые другие операции, требующие подъема автомобиля для обеспечения дополнительного пространства для его обслуживания в зоне одной из осей.

Гидравлические подъемные траверсы перемещаются вдоль платформ подъемника и могут располагаться на наиболее удобном месте, чтобы поднять уже поднятый на подъемнике автомобиль любого типа.

Гидравлические подъемные траверсы состоят из:

- 1) – **Группа деталей закрепленной конструкции:** состоящая из корпуса, поддерживаемого направляющими с подшипниками для перемещения траверсы вдоль платформ 4-стоечных подъемников.
- 2) – **Группа деталей подъемной конструкции:** рычаг домкрата, поднимающий цилиндр и гидравлический насос, ручной для модели 543 и пневматический для модели 543А.
- 3) – **Группа деталей подвижной конструкции:** кронштейн, связанный с рычагом подъемного домкрата, и удлинители с регулируемым положением опор.

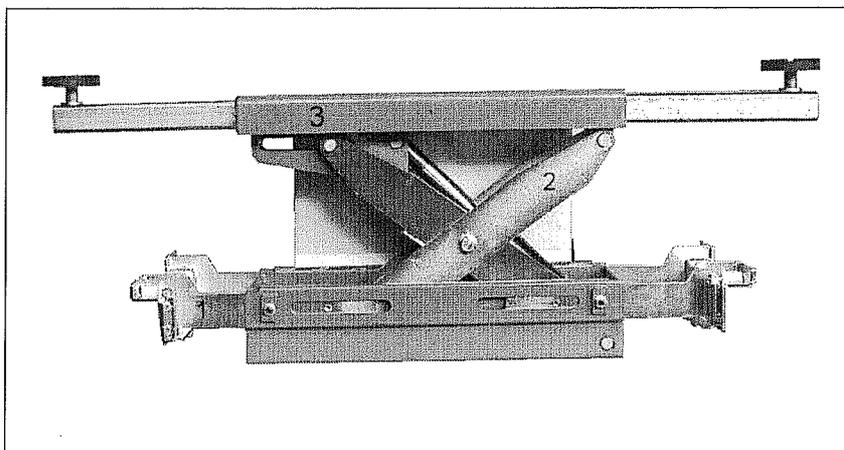


Рис.2. Основные элементы подъемных траверс.

## ГЛАВА 2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТРАВЕРСЫ МОДЕЛИ 543 - 543А

Грузоподъемность	4000 кг
Высота подъема	300 мм
Минимальная ширина (полностью задвинутые кронштейны)	931 мм
Максимальная ширина (полностью выдвинутые кронштейны)	1600 мм
Минимальная ширина между роликами для перемещения траверсы	790-840 мм
Максимальная ширина между роликами для перемещения траверсы	1150-1225 мм

Полная масса траверсы	Прибл. 180 кг
Диапазон рабочих температур:	-10°C/+50°C

Место эксплуатации: закрытое производственное помещение.

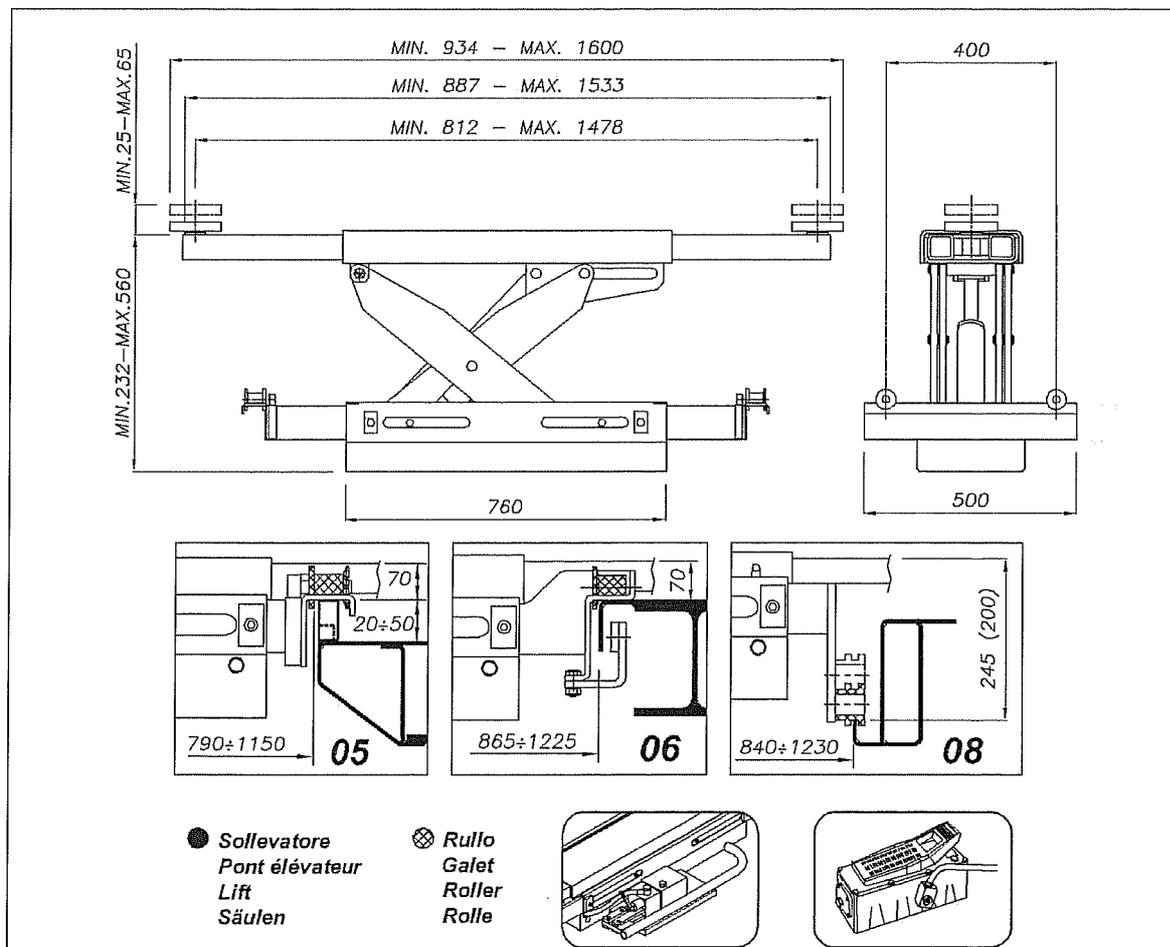


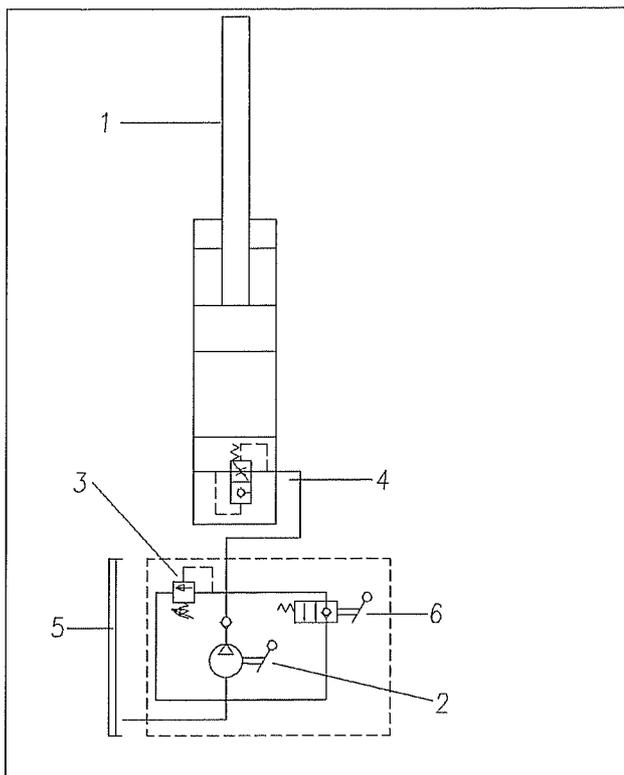
Рис. 3.

Допустимый уровень шума (543А) 75 дБ(А)/1м

## МАКСИМАЛЬНЫЕ ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ ПОДНИМАЕМЫХ АВТОМОБИЛЕЙ

Допускается подъем с использованным гидравлических подъемных траверс модели 543 всех типов автомобилей, масса которых не превышает 4000 кг.

### ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ СХЕМА



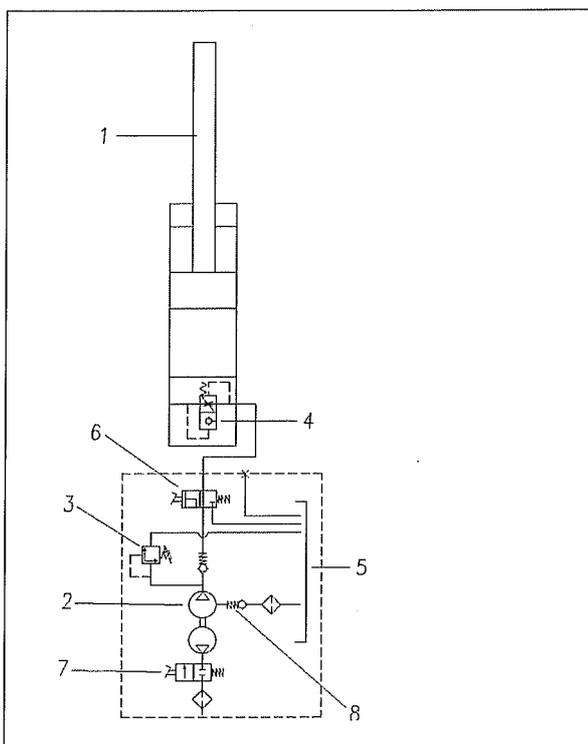
№	НАИМЕНОВАНИЕ
1	Цилиндр
2	Насос
3	Клапан максимального давления
4	Парашютный клапан
5	Резервуар
6	Предохранительный клапан

Рис. 4.

## МАКСИМАЛЬНЫЕ ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ ПОДНИМАЕМЫХ АВТОМОБИЛЕЙ

Допускается подъем с использованным гидравлических подъемных траверс модели 543А всех типов автомобилей, масса которых не превышает 4000 кг.

### ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ СХЕМА



№	НАИМЕНОВАНИЕ
1	Цилиндр
2	Насос
3	Клапан максимального давления
4	Парашютный клапан
5	Резервуар
6	Предохранительный клапан

Рис. 6.

### ГЛАВА 3. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Рекомендуется внимательно читать эту главу руководства от начала до конца, так как она содержит важную информацию относительно рисков, которым могут подвергаться операторы или слесари эксплуатационных служб, в случае неправильного использования гидравлических подъемных траверс.

В следующем тексте содержатся ясные объяснения, касающиеся определенных рисков и опасных ситуаций, которые могут возникнуть во время эксплуатации или технического обслуживания гидравлической подъемной траверсы, установленных предохранительных устройств, а также относительно правильного использования таких систем, наличии остаточных рисков и соответствующих процедур (общих и специальных мерах предосторожности, чтобы устранить возможность возникновения потенциальных рисков).

#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

Гидравлические подъемные траверсы модели 543 разработаны и изготовлены для выполнения подъема автомобилей на 4-стоечных подъемниках. Любое другое использование траверс не допускается.

В частности, траверсы не предназначены для:

- проведения работ по помывке автомобилей с распылением воды;
- использования в качестве платформ для подъема персонала;
- использования в качестве прессы;
- использования в качестве подъемника для перемещения иных объектов;

Изготовитель оборудования не несет никакой ответственности за нанесение травм персоналу или причинение ущерба автомобилям и другим объектам собственности, вызванных неправильным или неразрешенным использованием гидравлической подъемной траверсы.

#### **НЕ ЭКСПЛУАТИРУЙТЕ ГИДРАВЛИЧЕСКУЮ ПОДЪЕМНУЮ ТРАВЕРСУ БЕЗ УСТАНОВЛЕННЫХ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫХ УСТРОЙСТВ ИЛИ ПРИ ОТКЛЮЧЕННЫХ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫХ УСТРОЙСТВАХ.**

**НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ЭТИХ ТРЕБОВАНИЙ МОЖЕТ ВЫЗВАТЬ СЕРЬЕЗНЫЕ ТРАВМЫ ПЕРСОНАЛА  
И НАНЕСЕНИЕ НЕПОПРАВИМОГО УЩЕРБА ТРАВЕРСЕ И ПОДНЯТОМУ НА НЕЙ АВТОМОБИЛЮ.**

#### **ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Оператор и слесарь эксплуатационной службы обязаны соблюдать требования правил техники безопасности и нормы законодательства, действующие в стране установки траверсы.

Кроме того, оператор и слесарь-эксплуатационник обязаны:

- Всегда работать в операционной зоне, обозначенной в настоящей инструкции.
- никогда не снимать и не отключать механических, электрических или других предохранительных устройств;
- Знакомиться с указаниями мер безопасности, прикрепленными к деталям траверсы, и информацией о мерах предосторожности, приведенной в настоящей инструкции.

В настоящей инструкции все указания мер безопасности и предупреждения показаны следующим образом:

- ОПАСНОСТЬ:** Указывает на наличие неминуемой опасности, которая может привести к серьезным травмам или к смерти.
- ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Указывает на наличие ситуаций и/или типов операций, которые являются небезопасными и могут вызвать травмы различной степени тяжести или смерть.
- ОСТОРОЖНО:** Указывает на наличие ситуаций и/или типов операций, которые являются небезопасными и могут вызвать незначительные травмы и/или причинение ущерба оборудованию, автомобилю или другой собственности.

## ОПАСНОСТИ И ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА

Теперь рассмотрим опасности, которым могут подвергаться операторы или слесари эксплуатационных служб во время установки гидравлической подъемной траверсы и подъема автомобиля, а также рекомендованные изготовителем оборудования применяемые предохранительные устройства, чтобы свести вероятность возникновения таких опасностей к минимуму:

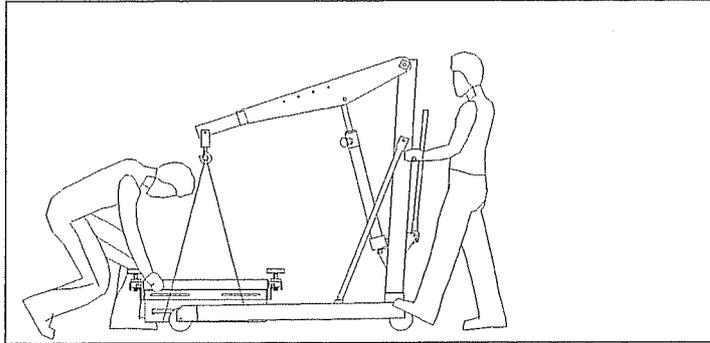


Рис. 7.

## ОПАСНОСТИ, СВЯЗАННЫЕ С ПОДЪЕМОМ АВТОМОБИЛЯ

Установите автомобиль на подъемник и начинайте его подъем с помощью траверсы, только после правильного размещения гидравлической подъемной траверсы с ее свободным перемещением вдоль платформ на всех четырех роликах.

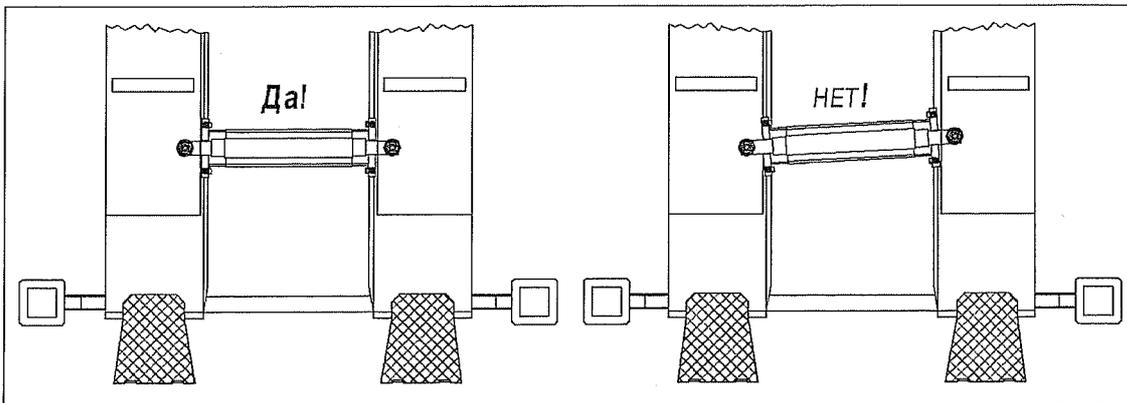
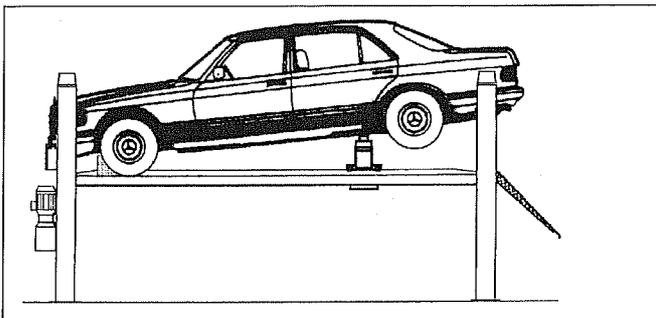


Рис. 8.

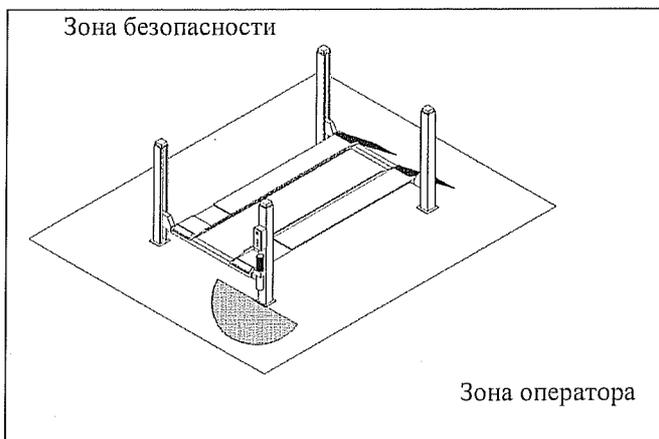
Убедитесь в том, что поднимаемый автомобиль установлен на передачу и зафиксирован ручным стояночным тормозом.



В случае, если автомобиль имеет задний привод и необходимо выполнить ремонт этой части, заблокируйте передние колеса клиньями.

Поднимайте автомобиль, находясь строго в операционной зоне, которая обозначена в инструкциях для 4-стоечных подъемников.

Рис. 9.

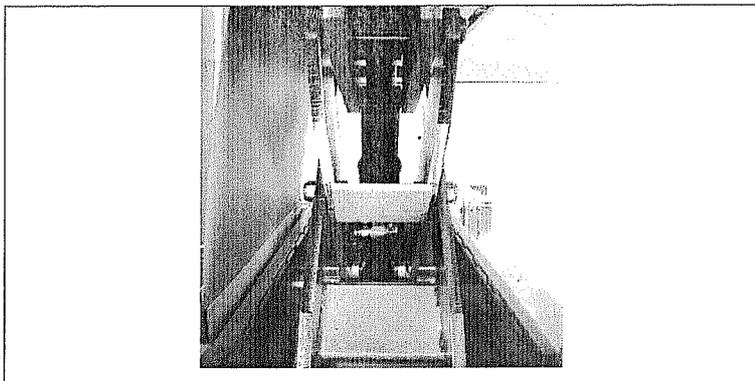


Убедитесь в том, что кроме оператора во время выполнения подъема в опасной зоне нет никаких посторонних лиц.

Рис. 10.

### ОПАСНОСТИ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ОПЕРАЦИЙ С ТРАВЕРСОЙ ПОД АВТОМОБИЛЕМ

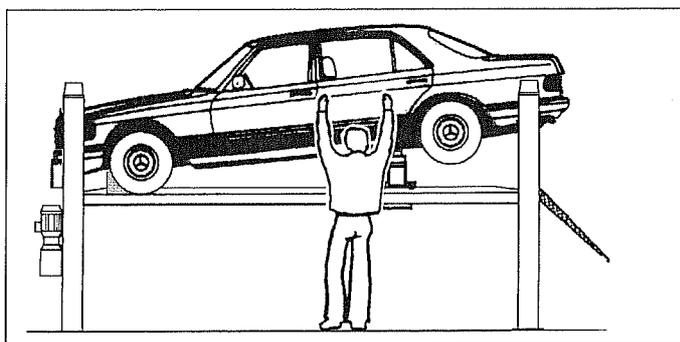
Входить в область, расположенную под автомобилем, можно только после полной остановки подъемника. После подъема автомобиля с помощью насоса подъемной траверсы, убедитесь в том, что рычаг безопасности работает правильно и в соответствии с указаниями Главы 4 «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАВЕРСЫ».



В случае отказа одного или нескольких элементов гидравлической системы включается устройство безопасности гидросистемы. Всегда, когда траверса находится под нагрузкой, работает автоматическое предохранительное устройство.

Рис. 11.

### ОПАСНОСТЬ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ АВТОМОБИЛЯ



никогда не пытаться перемещать автомобиль, когда он поддерживается гидравлической траверсой.

Рис. 14.

## ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМЫ ВСЛЕДСТВИЕ УДАРА О ЧАСТИ ПОДНЯТОГО АВТОМОБИЛЯ

Обратите внимание на то, чтобы избежать удара головой или любой другой частью тела о части автомобиля в время подъема траверсы.

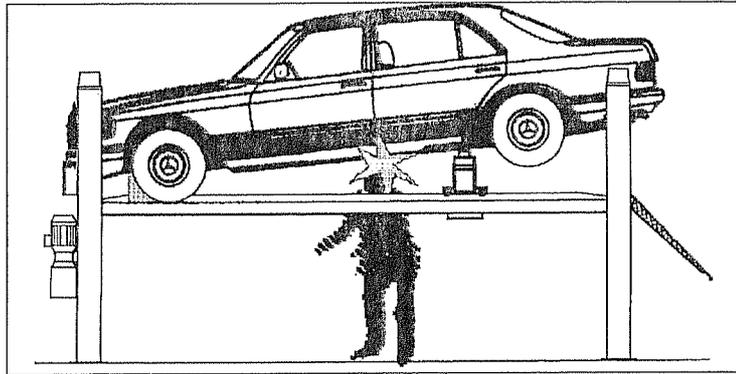


Рис. 17.

## ЛАЗАНИЕ ПО ТРАВЕРСЕ ЗАПРЕЩАНО

Никогда не поднимайтесь по траверсе. (Рис. 18).

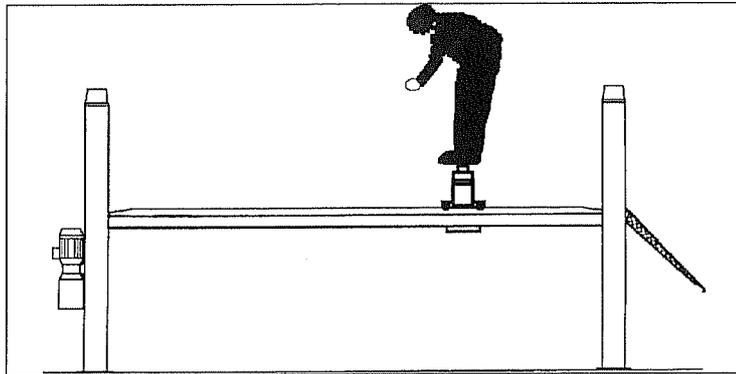


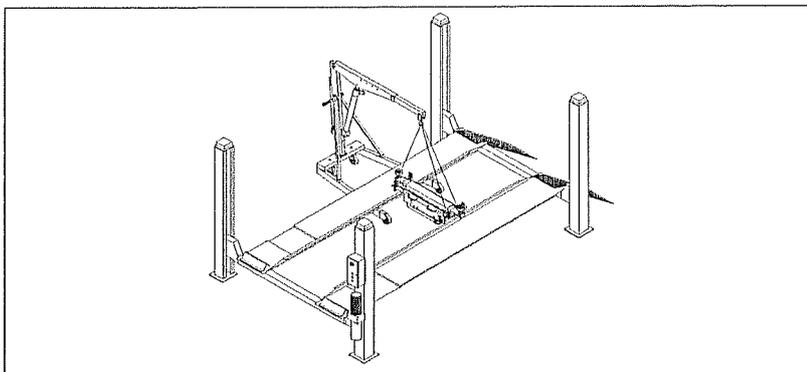
Рис. 18/

Любое использование гидравлической траверсы кроме использования, для которого она предназначена, может привести к серьезным авариям, травмам и даже к смерти лиц, работающих с данным оборудованием.

Поэтому, важно строго придерживаться требований всех вышеупомянутых правил техники безопасности.

## ГЛАВА 4. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАВЕРСЫ

Размещение траверсы на подъемнике.



Установите траверсу между двумя платформами подъемника, используя кран автомастерской и соответствующие тросы, выдерживающие нагрузку по крайней мере в 200 кг.

Рис. 20.

Установите ролики траверсы на поднятые края платформы.

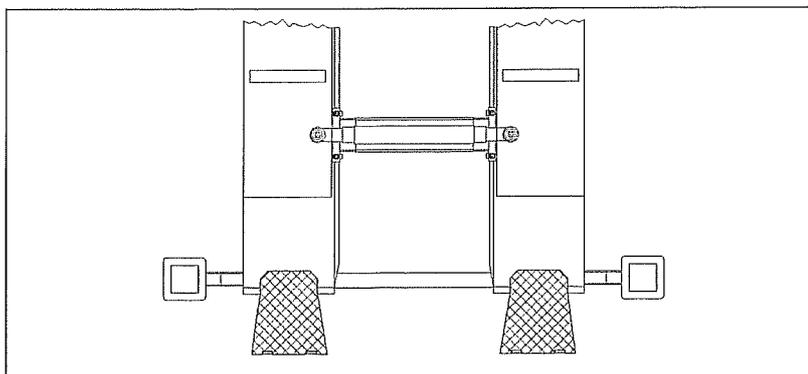


Рис. 21.

После проверки правильности установки траверсы на подъемник, снимите тросы и проверьте свободное перемещение траверсы вдоль платформ. После этого поднимите автомобиль на подъемнике, как указано в инструкции. Когда автомобиль будет поднят, переместите гидравлическую подъемную траверсу модели 543 к требуемому месту: прикрепите направляющие для скольжения (Рис. 22) и переместите траверсу, толкая ее в центральной части. Руки должны оставаться на рукоятке в стороне от скользящих роликов (Рис. 23).

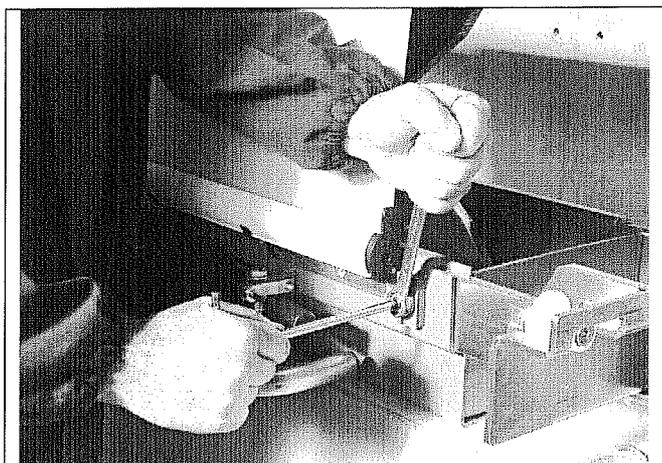


Рис. 22.

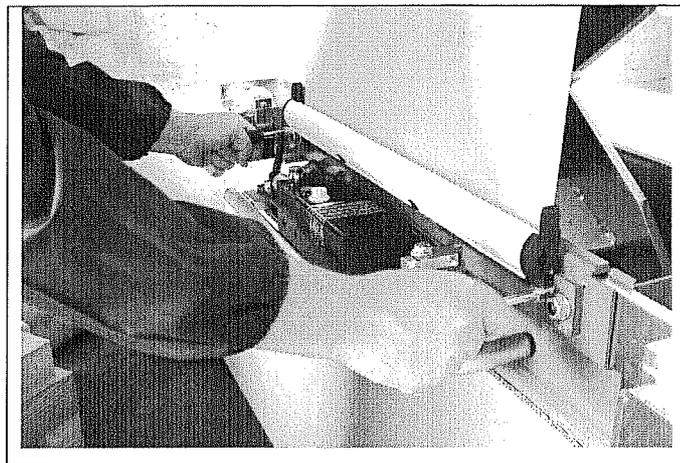


Рис. 23.

Выдвигайте кронштейны траверсы до тех пор, пока внешние опоры кронштейнов не будут находиться в нужных местах.

Приведите в действие гидравлическую подъемную траверсу, работая ручным рычагом насоса (Мод. 543, Рис. 24) или нажатием кнопки включения пневматического насоса (Мод. 543А, Рис. 25).

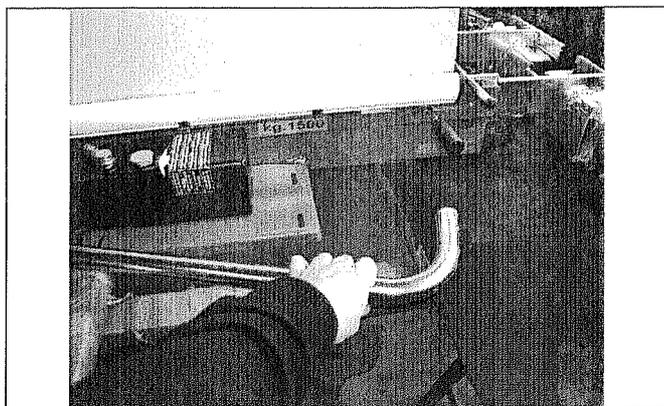


Рис. 24.

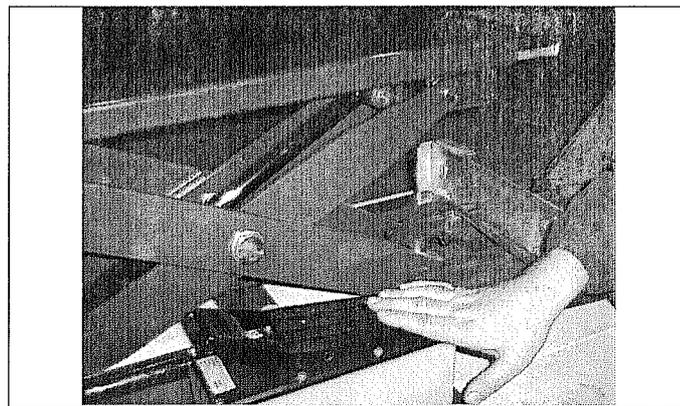


Рис. 25.

### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

**НИКОГДА НЕ ПРИКАСАЙТЕСЬ К КАКИМ-ЛИБО ЧАСТЯМ ТРАВЕРСЫ  
ВО ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОДЪЕМА.**

В конце операции подъема рычаг безопасности автоматически введет в зацепление зуб на валу стрелы (Рис. 26). Затем, откройте клапан стравливания давления для остановки автоматического предохранительного устройства (Мод. 543. Рис. 27) или отверните рукоятку (Мод. 543А. Рис. 28).

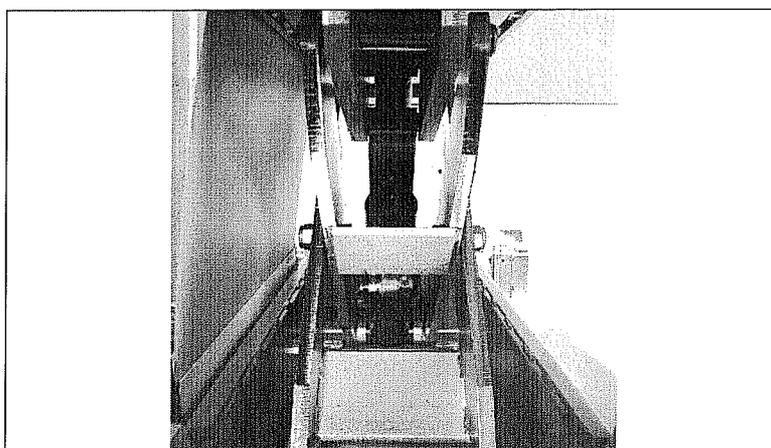


Рис. 26.

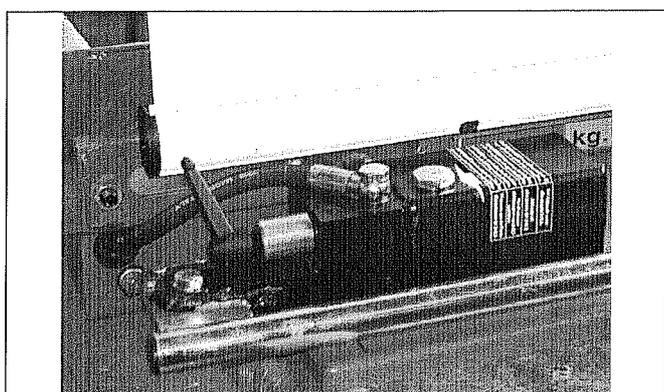


Рис. 27.

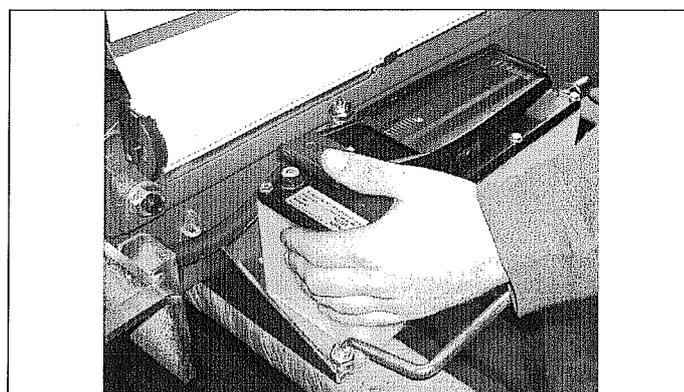


Рис. 28.

**ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ ПОДЪЕМНАЯ ТРАВЕРСА ДОЛЖНА ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ В ДИАПАЗОНЕ СРЕДНЕЙ ВЫСОТЫ ПОДЪЕМА, СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ВЫСОТЕ ПЕРВОЙ СТОЙКИ, И МАКСИМАЛЬНОЙ ВЫСОТЫ, КОГДА ВТОРОЕ УСТРОЙСТВО БЕЗОПАСНОСТИ СТОЙКИ ПОДЪЕМНИКА ВХОДИТ В ЗАЦЕПЛЕНИЕ С ВАЛОМ СОЕДИНЕНИЯ РЫЧАГА.**

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** никогда не оставляйте насос под давлением: нагрузка от массы поднятого автомобиля должна прилагаться к рычагу безопасности, а не к насосу. По окончании ремонтных работ, включите насос, чтобы отключить предохранительные устройства. Затем, одной рукой, выведите из зацепления рычаг безопасности, а другой рукой, откройте и держите открытым клапан стравливания давления, пока не закончится цикл опускания траверсы (Рис. 29 для модели 543; Рис. 30 для модели 543А).

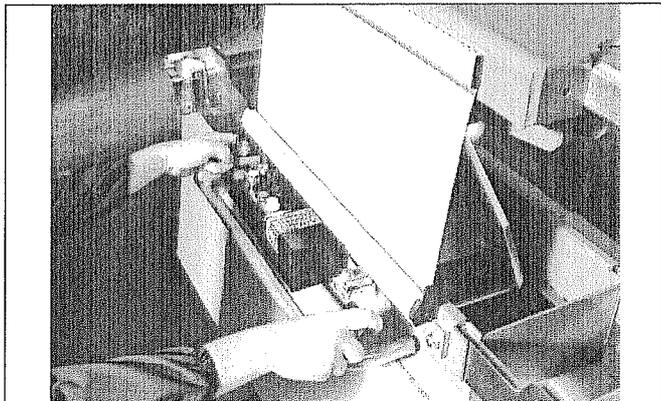


Рис. 29.

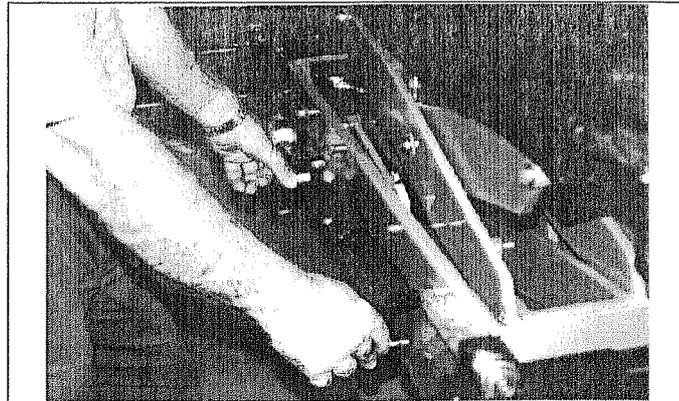


Рис. 30.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

**НИКОГДА НЕ ПРИКАСАЙТЕСЬ К ДЕТАЛЯМ ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ТРАВЕРСЫ  
(НАПРИМЕР, ОПОРАМ ДОМКРАТА) ВО ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОДЪЕМА.**

## **ГЛАВА 5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

**Техническое обслуживание оборудования должно выполняться  
ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМИ СПЕЦИАЛИСТАМИ  
СО ЗНАНИЕМ УСТРОЙСТВА ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ПОДЪЕМНОЙ ТРАВЕРСЫ И ОПЕРАЦИЙ ПОДЪЕМА.**

Во время проведения технического обслуживания гидравлической подъемной траверсы и ее эксплуатации, необходимо принять все меры предосторожности, ЧТОБЫ ИСКЛЮЧИТЬ ПРИЧИНЕНИЕ ТРАВМ ПЕРСОНАЛУ И ПОВРЕЖДЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ.

### **ЗАМЕНА МАСЛА**

Для долива или замены масла в пневматической системе, полностью опустите траверсу, затем заполните резервуар для масла до края заливного отверстия используя только гидравлическое масло типа ХХХ (см. тип применяемых масел для 4-стоечных подъемников).

**ПРИМЕНЕНИЕ ТОРМОЗНЫХ ЖИДКОСТЕЙ КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩЕНО.**

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! ИЗБЫТОК МАСЛА МОЖЕТ ВЫЗВАТЬ ПОВРЕЖДЕНИЕ ТРАВЕРСЫ ИЛИ НАСОСА.**

## ГЛАВА 6. ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ

### РУКОВОДСТВО ПО ДИАГНОСТИКЕ

Диагностика неисправностей и методика поиска и возможного ремонта требует соблюдения ВСЕХ МЕР БЕЗОПАСНОСТИ, указанных в Главе 5 «ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ» и в Главе 3 «ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ».

НЕИСПРАВНОСТЬ	ВЕРОЯТНАЯ ПРИЧИНА	МЕТОД УСТРАНЕНИЯ
Гидравлическая траверса модели 543 не поднимается полностью.		
Утечка масла из гидросистемы.		Замените поврежденные прокладки и долейте масло (см. Главу XX)
Поднятая гидравлическая траверса под нагрузкой медленно опускается.	Неисправность гидросистемы (насос и/или цилиндр).	Обратитесь в Сервисный Центр.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ «А»      СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ**

### **УТИЛИЗАЦИЯ ОТРАБОТАННОГО МАСЛА**

Отработанное масло, который удаляется из гидросистемы и силового блока траверсы при его замене, должно рассматриваться как загрязняющее вещество и утилизироваться в соответствии с требованиями законодательства, действующими в стране установки траверсы:

### **УТИЛИЗАЦИЯ ТРАВЕРСЫ**

**ПРИ УТИЛИЗАЦИИ ТРАВЕРСЫ, СОБЛЮДАЙТЕ ВСЕ ТЕ ЖЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, УКАЗАННЫЕ В ГЛАВЕ 3, КОТОРЫЕ ПРЕДЪЯВЛЯЮТСЯ К МОНТАЖУ И СБОРКЕ ОБОРУДОВАНИЯ.**

Как и при монтаже и сборке оборудования его утилизация должна выполняться только квалифицированными техниками. Металлические детали траверсы могут быть утилизированы как лом черных металлов. В любом случае, все детали после демонтажа траверсы должны утилизироваться в соответствии с требованиями стандартов страны, в которой установлена траверса. Так же как и для налоговых целей, факт утилизации и списания оборудования должен подтверждаться соответствующими документами, согласно требованиям законодательства, действующего в стране размещения траверсы.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ «В»      ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ**

### **ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ**

При замене деталей и выполнении ремонта соблюдайте все **МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**, указанные в Главе 6 "ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ" и в Главе 3 "ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ".

### **ПРОЦЕДУРА ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ**

Для заказа запасных частей:

- Укажите серийный номер траверсы и год выпуска;
- Укажите код требуемой детали (см колонку "КОД" в таблице);
- Укажите необходимое количество.

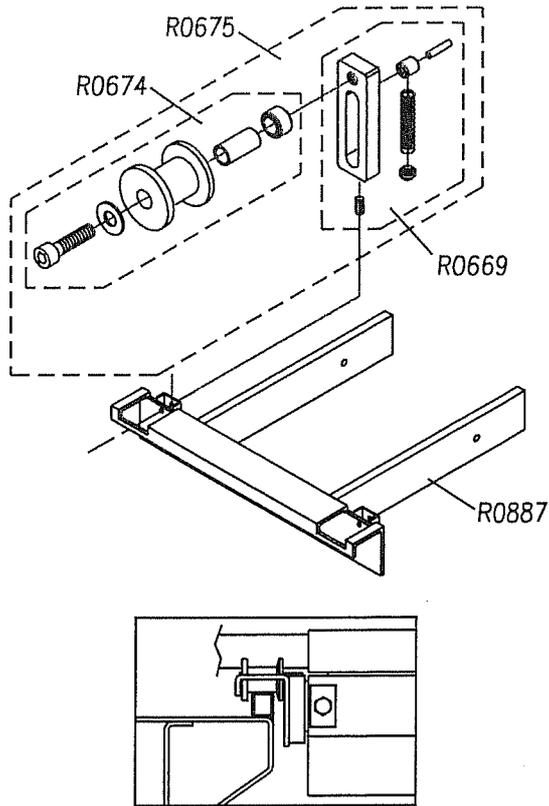
Заказ должен быть направлен в адрес авторизованного дилера, название которого указано на первой странице настоящей инструкции.

<b>ТАБЛИЦА ЦВЕТОВОЙ ОКРАСКИ ДЕТАЛЕЙ</b>			
<i>КОД</i>	<i>ЦВЕТ</i>	<i>КОД</i>	<i>ЦВЕТ</i>
01	Черный	13	Фиолетовый RAL 4007
02	Красный RAL 3002	14	Белый RAL 9010
03	Антрацитовый	15	Бордово-красный RAL3005
04	Синий RAL 5010	16	Серый RAL 7000
05	Синий RAL 5015	17	Желтый RAL 1021
06	Желтый RAL 1004	18	Зеленый RAL 6005
07	Серый RAL 7016	19	Синий RAL 5007
08	Желтый RAL 1018	20	Желтый RAL 1007
09	Белый RAL 9002	21	Серый RAL 7032
10	Серый W	22	Оранжевый RAL 2004
11	Красный RAL 3000	23	Синий RAL 5012
12	Зеленый RAL 6018	24	

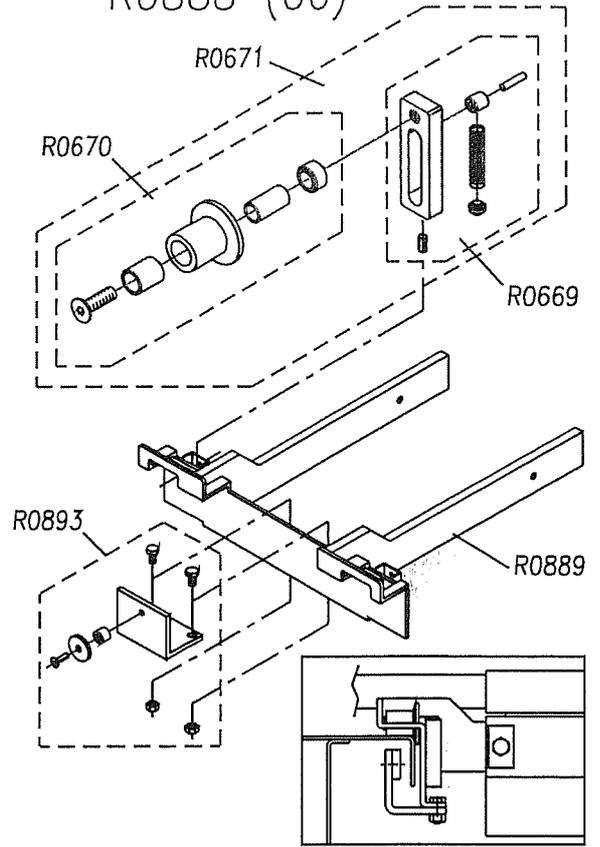


KIT ATTACCO STRUTTURA E CILINDRO IDRAULICO  
 KIT CONNECTING STRUCTURE AND HYDRAULIC CYLINDER  
 STRUKTURANSCHLUSSBLECH SET UND HYDRAULISCHER ZYLINDER  
 KIT FIXATION STRUCTURE ET CYLINDRE HYDRAULIQUE  
 BASTIDOR DE ENGANCHE Y CILINDRO HIDRÁULICO

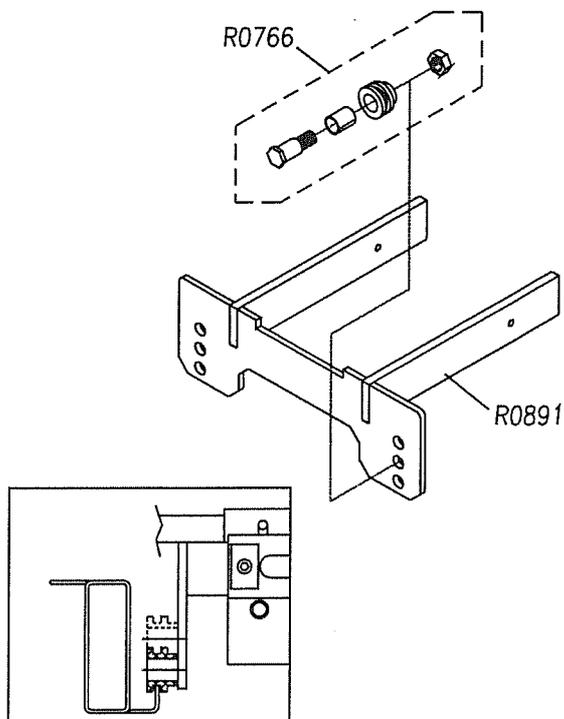
R0886 (05)



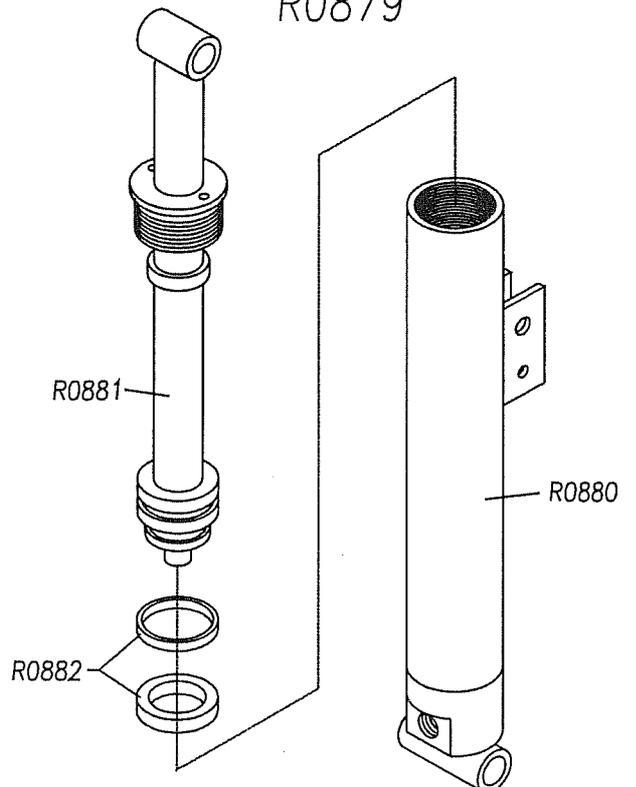
R0888 (06)



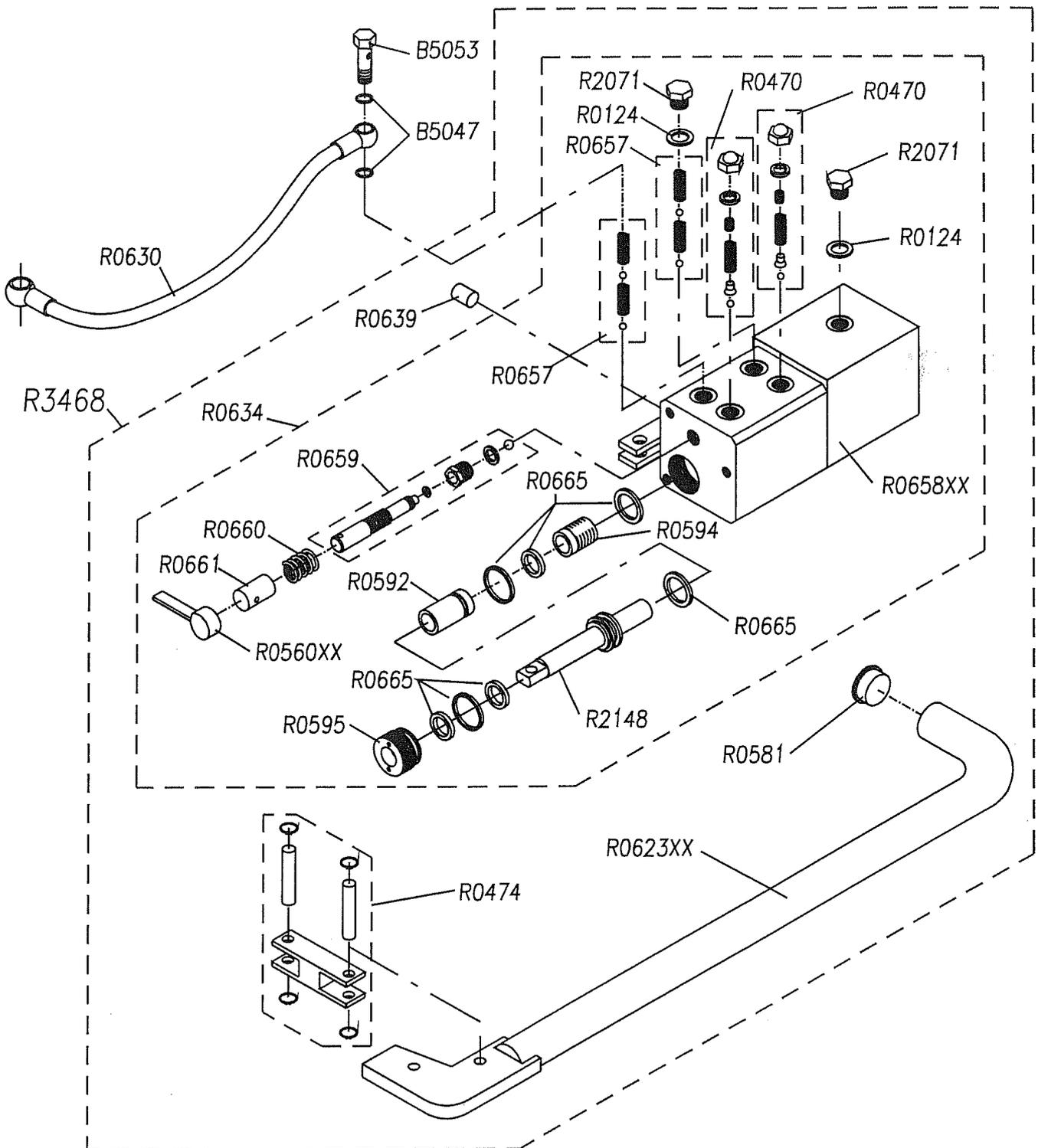
R0890 (08)



R0879



POMPA MANUALE  
 MANUAL PUMP  
 MANUELL PUMPE  
 POMPE MANUELLE  
 BOMBA MANUAL





Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0183		DADO M10 UNI 5588	NUT M10 UNI 5588	MUTTER M10 UNI 5588	ÉCROU M10 UNI 5588	TUERCA M10 UNI 5588
A0736		VITE TE M10X50 UNI 5737	SCREW TE M10 X 50 UNI 5737	SCHRAUBE TE M10 X 50 UNI 5737	VIS TH M10 X 50 UNI 5737	TORNILLO
B0061		ANELLO A26 UNI 7433	RING A26 UNI 7433	RING A26 UNI 7433	JONC A26 UNI 7433	ANILLO A 26 UNI 7433
B1004		PIATTIELLO COMPLETO	COMPLETE PLATE	KOMPLETTER KURZEN TELLER	TAMPON COMPLET	PLATILLO COMPLETO
B1005		PIATTIELLO PORTA DISCO	DISK SUPPORT PLATE	PLATTEBEHALTTELLER	PLATEAU PORTE-TAMPON	PLATILLO PORTADISCO
B1006		BOCCOLA PORTA PIATTIELLO	BUSH	BUECHSE	BAGUE	CASQUILLO
B1007	*	DISCO GOMMA D 122	RUBBER DISK	GUMMITELLER	DISQUE CAOUTCHOUC	DISCO GOMA
B2847		DADO BLOK B.M10 UNI 7474	SELF-LOCKING NUT M10 UNI 7474	MUTTER BLOCK. M10 UNI 7474	ÉCROU FREIN M 10 UNI 7474	TUERCA AUTOBLOCANTE M10 UNI 7474
B5008		RONDELLA P 21X37X3 UNI 6592	WASHER Ø21X37X3 UNI 6592	UNTERLEGGSCHHEIBE Ø21X37X3 UNI 6592	RONDELLE PLATE 21X37 UNI 6592	ARANDELA 21X37 UNI 6592
B5019		RONDELLA P 12X24 UNI 6592	WASHER 12X24 UNI 6592	UNTERLEGGSCHHEIBE 12X24 UNI 6592	GOUJON D'ACTIONNEMENT T.L.C.	ARANDELA 12X24 UNI 6592
B5047		RONDELLA DI TENUTA+GUARNIZIONE 1/4"	GASKET WITH 1/4" SEAL	DICHTUNGSUNTERLEGGSCHHEIBE MIT DICHTUNG 1/4"	RONDELLE D'ÉTANCHÉITÉ 1/4"	ARANDELA DE CIERRE CON GUARNICIÓN 1/4"
B5053	*	VITE FORATA 1/4"	SCREW 1/4"	SCHRAUBE 1/4"	BOUCHON RENIFLARD 1/4"	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B5062	*	KIT VALVOLA BLOCCA CILINDRO	CYLINDER SAFETY VALVE ASSEMBLY	ZYLINDERSPERRVENTIL	ENSEMBLE CLAPET PARACHUTE	KIT VÁLVULA DE BLOQUEO
B5067		SEEGER E20X2 UNI 7436	RETAINING RING E20X2 UNI 7436	SEEGER-RING E20X2 UNI 7436	CIRCLIPS E20X2 UNI 7436	SEEGER E20X2 UNI 7436
B5088		DADO BLOK M8 UNI 7474	NUT M8 UNI 7474	MUTTER BLOCK. M8 UNI 7474	ECROU FREIN M8 UNI 7474	TUERCA AUTOBLOCANTE M8 UNI 7474
C0098		VITE TE M8X20 UNI 5739	SCREW TE M8X20 UNI 5739	SECHSKANTSCHRAUBE M8X20 UNI 5739	VIS TH M8X20 UNI 5739	TORNILLO TE M8X20 ZINCADO
C0100		RONDELLA Ø8,4X17 UNI 6592	WASHER Ø8,4X17 UNI 6592	SCHHEIBE Ø8,4X17 UNI 6592	RONDELLE Ø8,4X17 UNI 6592	ARANDELA Ø8 ZINCADA
C0410		O-RING 2018	O-RING 2018	O-RING 2018	JOINT TORIQUE 2018	ARANDELA 2018
C0557		VITE TE M4X16 UNI 5739 ZB	SCREW	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
C0894		RONDELLA P 25X44 UNI 6592 ZB	WASHER P 25X44 UNI 6592 ZB	UNTERLEGGSCHHEIBE P 25X44 UNI 6592 ZB	RONDELLE P 25X44 UNI 6592 ZB	ARANDELA P 25X44 UNI 6592 ZB
R0046		DADO MEDIO M12 UNI 5588	NUT M12	MUTTER M12	ECROU M12	TUERCA M12
R0103		ANELLO ELASTICO ESTERNO Ø10	OUTER SPRING RING Ø10	SEEGER E10 UNI 7435	ANNEAU ELASTIQUE EXTERNE Ø10	ANILLO ELÁSTICO EXTERNO Ø10
R0114		SFERA 1/4"	SPHERE 1/4"	KUGEL 1/4"	SPHERE 1/4"	LLAVE 1/4"
R0124		RONDELLA RAME D 14X20X1,5	COPPER WASHER D 14X20X1,5	KUPFER-UNTERLEGGSCHHEIBE D 14X20X1,5	RONDELLE	ARANDELA
R0449		SEEGER E25 UNI 7436	SEEGER E25 UNI 7436	SEEGER E25 UNI 7436	CIRCLIPS E25 UNI 7436	SEEGER E25 UNI 7436
R0470		KIT VALVOLA DI MASSIMA POMPA	SAFETY VALVE KIT	SET UEBERDRUCKVENTIL	ENSEMBLE VALVE DE SURPRESSION	KIT VÁLVULA DE MÁXIMA
R0474		KIT BIELLA POMPA	CONNECTING MOD KIT	SET FLANSCH	ENSEMBLE FLASQUE	KIT BIELLA BOMBA
R0560XX		MANIGLIA SPILLO	PIN HANDLE	HANDGRIFF	POIGNEE DESCENTE	ASA
R0581		TAPPO LEVA	LEVER PLUG	STÖPSEL	BOUCHON	TAMPÓN
R0583		TIRANTE	ROD	STANGE	TIRANT	TIRANTE
R0586		PERNO X MANICO	HANDLE PIN	STIFT	AXE	PERNO
R0587		MANOPOLA MM70 TP FIL M10	KNOB MM70 TP FIL M10	DREHKNOPF	POIGNÉE	REDONDA
R0592		CILINDRO POMPANTE	CYLINDER PUMPING ELEMENT	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
R0594		GHIERA POSTERIORE POMPANTE	RING NUT HEAD PUMPING ELEMENT	NUTMUTTE	BAGUE	VIFOLA
R0595		GHIERA ANTERIORE POMPANTE	RING NUT FRONT PUMPING ELEMENT	NUTMUTTE	BAGUE	VIFOLA
R0623XX		MANICOTTO POMPANTE	SQUASHED ROPE SPRING	MUFFE	MANCHON	MANGUITO
R0624		MOLLA TASTA FUNE	SQUASHED ROPE SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLA
R0628		GUAINA L=850 CAVO 1.5	SHEAT L=850 CABLE 1.5	ÜBERZUG	GAINÉ	MANGUERA
R0629		TIRANTE CON CAVO D1,5 L=1000	ROD+CABLE D1,5 L=1000	STANGE	TIRANT	TIRANTE
R0630		TUBO FLESSIBILE	FLEXIBLE PIPE	WASSERSCHLAUCH	FLEXIBLE HAUTE	TUBO
R0634XX		POMPA MANUALE	MANUAL PUMP	MANUELL PUMPE	POMPE MANUELLE	MANUAL BOMBA
R0635		TENDINE PROTEZIONE	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCIÓN
R0639		DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTÜCK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
R0640		LEVA APERTURA ZEPPA	LEVER OPENING WEDGE	HEBEL	LEVIER	PALANCA
R0641		ZEPPA DI SICUREZZA	SECURITY WEDGE	SICHERUNG KEIL	CALE DE SÉCURITÉ	CUNN
R0657		VALVOLA ASPIR.COMPRESS.	SUCTION VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA

R0658XX	CORPO POMPA COMPL	COMPLETE PUMP	PUMPENKÖRPER	CORPS DE POMPE	CUERPO BOMBA
R0660	MOLLA RICHIAMO VALV.SCAR.	RETURN SPRING FOR VALVE	FEDER	RESSORT	MUELLE RETORNO
R0661	BUSSOLA COPRIM.VALV.SCAR.	BUSH SPRING VALVE	SCHRAUBE	BAGUE	CASQUILLO
R0662	RIDUZIONE M-F 3/8X1/4 IDR.	REDUCTION M-F 3/8X1/4 IDR.	REDUZIONE M-F 3/8X1/4 IDR.	REDUCTION	REDUCCION
R0664	* VITE FORATA 1/4 CON STROZZATORE	SCREW 1/4 WITH THROTTLE VALVE	SCHRAUBE MIT DROSSELGERÄT	BOUCHON RENIFLARD 1/4" AVEC CLAPPET DE LIMITATION	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
R0665	KIT GUARNIZ.POMPA	PUMP GASKETS SET	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R0669	KIT PIATTI SCORRIMENTO	GUIDING PAD ASSY	KIT FLACHSTAB ABGLEITUNG	KIT PLAT DE ÉCOULEMENT	KIT PLATO DE FLUENCIA
R0670	KIT RULLO .06	WHEEL KIT .06	KIT FESTES .06	KIT ROUE .06	KIT RODILLO .06
R0671	KIT RULLO+SUPPORTO .06	ROLLER+SUPPORT ASSY .06	KIT FESTES+LAGER .06	KIT ROUE +SUPPORT .06	KIT RODILLO + SOPORTE .06
R0674	KIT RULLO .05	WHEEL KIT .05	KIT FESTES .05	KIT ROUE .05	KIT RODILLO .05
R0675	KIT RULLO+SUPPORTO .05	ROLLER+SUPPORT ASSY .05	KIT FESTES+LAGER .05	KIT ROUE +SUPPORT .05	KIT RODILLO + SOPORTE .05
R0681	GRANO M12X30 UNI 5927 ZB	SCREW	STIFT	GRAIN	GRANO
R0683	TUBO MANDATA OLIO 401P	OIL DELIVERY HOSE	SCHLAUCH	TUYAU D'ENVOI D'HUILE	TUBO
R0766	KIT RULLO .08	WHEEL KIT .08	KIT FESTES .08	KIT ROUE .08	KIT RODILLO .08
R0863	ASTA DI SICUREZZA	SAFETY ROD	SICHERHEITSLAIST	CRÉMAILLÈRE DE SÉCURITÉ	BARRA DE SEGURIDAD
R0864	RULLO	ROLLER	ROLLEN	GALET	RODILLO
R0865	DISTANZIALE	SPACER	DISTANZSTUECK	ENTRETOISE	DISTANCIADOR
R0866	PERNO ASTA DI SICUREZZA	SAFETY ROD PIN	STIFT	AXE	PERNO
R0867	LEVA INTERNA	INSIDE LEVER	HEBEL INNEN	LEVIER INTÉRIEUR	PALANCA INTERNA
R0868	LEVA ESTERNA	OUTSIDE LEVER	HEBEL AUSSEN	LEVIER EXTÉRIEUR	PALANCA ESTERNA
R0869	PROLUNGA CENTRALE	CENTRAL EXTENSION	ERSTRECKUNG ZENTRAL	EXTENSION CENTRAL	EXTENSION CENTRAL
R0870	PROLUNGA LATERALE	LATERAL EXTENSION	ERSTRECKUNG SEITLICH	EXTENSION LATERAL	EXTENSION LATERAL
R0871XX	TELAIO TRAVERSA	FRAME CROSSBEAM	GESTELL TRAVERSE	CHASSIS TRAVERSE	BASTIDOR TRAVERSAÑO
R0872XX	TRAVERSA MOBILE	MOVABLE CROSSBEAM	TRAVERSE AUFNAHME	TRAVERSE	TRAVERSAÑO
R0873	PERNO UNIONE LEVE	LEVERS UNION PIN	STIFT HEBEL	AXE LEVIERS	PERNO PALANCA S
R0874	PERNO CILINDRO-TRAVERSA	PIN CYLINDER-CROSSBEAM	STIFT ZYLINDER-TRAVERSE	AXE VÉRIN-TRAVERSE	PERNO CILINDRO-TRAVERSAÑO
R0875	PERNO CILINDRO-TELAIO	PIN CYLINDER-FRAME	STIFT ZYLINDER-GESTELL	AXE VÉRIN-CHASSIS	PERNO CILINDRO-BASTIDOR
R0877	PERNO SUPERIORE TRAVERSA	CROSSBEAM UPPER PIN	STIFT OBERES TRAVERSE	AXE SUPÉRIEUR TRAVERSE	PERNO SUPERIOR TRAVERSAÑO
R0878	PERNO MOBILE SUPERIORE	MOVABLE UPPER PIN	STIFT OBERES AUFNAHME	AXE SUPÉRIEUR MOBILE	PERNO SUPERIOR MÓVIL
R0879	CILINDRO COMPLETO	COMPLETE CYLINDRE	ZYLINDER KOMPLETT	VEREIN COMPLÈTE	CILINDRO COMPLETO
R0880	CILINDRO	CYLINDRE	ZYLINDER	VEREIN	CILINDRO
R0881	PISTONE	PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTON
R0882	* KIT GUARNIZIONI CILINDRO	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	KIT GUARNICIÓN
R0883	PERNO CERNIERA PER ASTA MOLLA ZEPPA	PIN FOR SPRING WEDGE	BEFESTIGUNGSBOLZEN	TIGE CHARNIERES	PASADOR BISAGRA
R0884	PERNO GUIDA MOLLA ZEPPA	SPRING WEDGE PIN	STIFT	AXE	PERNO
R0885	IMPUGNATURA TRAVERSA	HANDGRIP CROSSBEAM	HANDGRIFF TRAVERSE	MANCHE TRAVERSE	EMPUÑADURA TRAVERSAÑO
R0886	APOGGIO SCORREVOLE COMPLETO .05	COMPLETE SLIDING SUPPORT .05	KOMPLETT VERSCHIEBBARE HALTERUNG .05	APPUJ COULISSANT .05 COMPLÈTE	APOYO DESLIZABLE .05 COMPLETO
R0887	APOGGIO SCORREVOLE .05	SLIDING SUPPORT .05	VERSCHIEBBARE HALTERUNG .05	APPUJ COULISSANT .05	APOYO DESLIZABLE .05
R0888	APOGGIO SCORREVOLE COMPLETO .06	COMPLETE SLIDING SUPPORT .06	KOMPLETT VERSCHIEBBARE HALTERUNG .06	APPUJ COULISSANT .06 COMPLÈTE	APOYO DESLIZABLE .06 COMPLETO
R0889	APOGGIO SCORREVOLE .06	SLIDING SUPPORT .06	VERSCHIEBBARE HALTERUNG .06	APPUJ COULISSANT .06	APOYO DESLIZABLE .06
R0890	APOGGIO SCORREVOLE COMPLETO .08	COMPLETE SLIDING SUPPORT .08	KOMPLETT VERSCHIEBBARE HALTERUNG .08	APPUJ COULISSANT .08 COMPLÈTE	APOYO DESLIZABLE .08 COMPLETO
R0891	APOGGIO SCORREVOLE .08	SLIDING SUPPORT .08	VERSCHIEBBARE HALTERUNG .08	APPUJ COULISSANT .08	APOYO DESLIZABLE .08
R0892	PERNO ZEPPA	PIN WEDGE	STIFT	AXE	PERNO
R0893	KIT PATTINO LATERALE .06	LATERALL PAD ASSY .06	KIT GLEITBACKE SEITLICH .06	KIT PATIN LATERAL .06	KIT PATÍN LATERAL .06
R1006	DADOBLK M20X1.5 UNI 7474 ZB	SELF-LOCKING NUT M20X1.5 UNI 7474 ZB	MUTTER	ÉCROU AUTOBLOQUANT M20X1.5 UNI 7474 ZB	TUERCA
R2302	O'RING 117	O'RING 117	O-RING 117	JOINT TORIQUE 117	ARANDELA 117
R3132	SFERA 5/16"	BALL 5/16"	KUGEL 5/16"	BILLE 5/16"	ESFERA

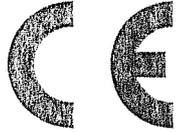
			TANK	BEÄHELTER	RESERVOIR	DEPÓSITO
R3201	SERBATOIO BIANCO POMPA			BECKEL	COUVERCLE POMPE HP700	TAPA
R3202	COPERCHIO POMPA HP700	COVER PLATE		DECKEL		PEDAL
R3203	PEDALIERA POMPA HP700	FOOT PEDAL		STEUERPEDAL		
R3204	SEDE VALV. RITORNO POMPA HP700	RELEASE VALVE		VENTILSITZ	SIEGE SOUPAPE DE RETOUR	SEDE VÁLVULA
R3205	CORPO PERNO DIFFERENZ. POMPA H	RELEASE GUIDE (TORQUE TO 0+75 -LBS OILED)		DIFFERENTIALZAPFENKOERPER (DREHMOMENT 95+100 NM GESCHMIERT)	CORPS PIVOT DIFFERENTIEL	CUERPO PERNO DIFERENCIAL BOMBA H
R3206	MOLLA PERNO DIFFERENZ. POMPA H	SPRING		DIFFERENTIALZAPFENFEDER	RESSORT TIGE DIFFERENTIEL	MUELLE
R3207	PERNO DIFFERENZ. POMPA HP700	RELEASE/PLUNGER		DIFFERENTIALZAPFEN	PIVOT DIFFERENTIEL	PERNO
R3208	* MOLLA VALV. INIZIO CICLO POMPA	SPRING		VENTILFEDER	RESSORT SOUPAPE DEBUT CYCLE	MUELLE
R3209	* PISTONE INIZIO CICLO HP700	PISTON		KOLBEN	PISTON COMMANDE DEBUT CYCLE	PISTÓN
R3210	* PERNO COMANDO INIZIO CICLO POM	PIN		STEUERZAPFEN	PIVOT COMMANDE DEBUT CYCLE	PERNO
R3211	SEDE VALV. POMPA HP700	POPPET GUIDE		VENTILSITZ	SIEGE SOUPAPE	SEDE VÁLVULA
R3212	RONDELLA SEDE RITORNO POMPA HP	WASHER		SCHEIBEN	RONDELLE SIEGE DE RETOUR	ARANDELA
R3213	MOLLA SFERA RITORNO OLIO POMPA	SPRNG		FEDER	RESSORT ROTULE RETOUR HUILE	MUELLE
R3214	RONDELLA RAME 14X20X1 POMPA HP	WASHER		UNTERLEGSCHIEBE	RONDELLE CUIVRE 14X20X1	ARANDELA DE COBRE
R3215	RACCORDO FILTRO ASP. POMPA HP7	FILTER ADAPTER (TORQUE TO 45+65 LT-BS OILED)		SAUGFILTERNIPPEN (ANZUGSMOMENT 95 +135 NM GESCHMIERT)	ADAPTEUR FILTRE ASP.	UNIÓN FILTRO ASPIRACIÓN
R3216	FILTRO OLIO POMPA HP700	OIL FILTER		OELFILTER	FILTRE HUILE	FILTRO ACEITE
R3217	CORPO POMPANTE POMPA HP700	CYLINDER HP 700 (TORQUE TO 90+100 LT-LBS OILED)		PUMPENGEHAEUSE	CORPS CYLINDRE	CUERPO BOMBA
R3218	CORPO POMPA HP700	PUMP BODY		PUMPENKÖRPER	CORPS DE POMPE HP700	CUERPO BOMBA
R3219	FASCETTA SERRAGGIO CANNA POMPA	RETAINING COUPLING		UNTERLEGSCHIEBE	COLLIER DE SERRAGE CHEMISE VERIN	ABRAZADERA
R3220	RONDELLA RAME 18X24X1,5 POMPA	WASHER		BRONZEBUCHSE HP700	RONDELLE CUIVRE 18X24X1,5	ARANDELA
R3222	GHIERA DI GUIDA HP 700	RETAINER PISTON GUIDE HP 700		NUTMUTTER HP700	BAGUE SEEGER	VIROLA
R3223	* POMPANTE POMPA HP700	PISTON HP 700		KOLBEN HP700	PISTON DE POMPE	MANDO DE BOMBEO
R3224	* CANNA POMPA HP700	CYLINDER		LAUFBUCHSE	CHEMISE DE VERIN	CAMISA BOMBA
R3225	MOLLA POMPANTE POMPA HP700	SPRING		KOLBENFEDER	RESSORT	MUELLE PISTÓN
R3226	RONDELLA FERMO MOLLA POMPA HP7	SPRING WASHER HP 700		FEDERHALTEPLATTE HP700	RONDELLE DE SECURITE RESSORT	ARANDELA
R3227	PISTONE POMPA HP700	PISTON		KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R3228	RONDELLA DI TENUTA POMPA HP700	WASHER SEAL		DICHTUNGSSCHIEBE	RONDELLE D'ETANCHEITE	ARANDELA
R3229	PISTONE INVERTITORE POMPA HP70	PISTON		KOLBEN	PISTON INVERSEUR	PISTÓN
R3230	BOCCOLA FERMO OR POMPA HP700	BUSHING		O-RING-HALTERUNGSBUCHSE	BAGUE D'ARRET	CASQUILLO DE FIRME
R3231	* TESTATA POMPA HP700	HEED		ZYLINDERKOPF	CULASSE	CABEZAL BOMBA
R3232	FLANGIA POMPA HP700	FLANGE		FLANSCH	BRIDE	BRIDA
R3233	PERNO PISTONE INVERT. POMPA HP	POPPET PLUNGER		KOLBENZAPFEN	PIVOT PISTON INVERSEUR	PERNO
R3234	* GUARNIZIONE TENUTA FRONT. POMP	HEAD GASKET		DICHTUNG	JOINT D'ETANCHEITE FRONTAL	JUNTA
R3235	RACCORDO VALVOLA LIMIT. POMPA	CONNECTION		UEBERDRUCKVENTIL-HOHLKOERPER	RACCORD SOUPAPE DE LIMITATION	UNIÓN VÁLVULA DE LIMITACIÓN
R3236	SPINGIMOLLA POMPA HP700	PLUG PUMP HP 700		FEDERSCHIEBER	PRESSE-RESSORT	EMPUJE DE MUELLE
R3237	MOLLA VALV. LIMITATR. POMPA HP	SPRING		VENTILFEDER	RESSORT SOUPAPE DE LIMITATION	MUELLE VÁLVULA DE LIMITACIÓN



R3285	VITE TCEI M5X10 UNI 5931 ZB*	HEX. SOCKET HEAD SCREW M5X10 UNI 5931 ZB*	SCHRAUBE*	VIS M5X10 UNI 5931*	TORNILLO*
R3286	O-RING 3218	O-RING 3218	O-RING 3218	JOINT TORIQUE 3218	ARANDELA 3218
R3287	O-RING 115	O-RING 115	O-RING 115	JOINT TORIQUE 115	ARANDELA 115
R3288	SEEGER POMPA HP700	RETAINING RING	SEEGER	BAGUE SEEGER	SEEGER
R3289	VITE TSCE 90° M5X18 UNI 5933 Z	SCREW M5X18 UNI 5933 Z	SCHRAUBE	VIS TSCE 90° M5X18 UNI 5933 Z	TORNILLO
R3290	VITE TCTC M5X10 UNI 6107 ZB	SCREW M5X10 UNI 6107 ZB	SCHRAUBE	VIS TCTC M5X10 UNI 6107 ZB	TORNILLO
R3291	GRANO BLOK STEI M6X104 POMPA	SET SCREW (NYLOCK)	GEWINDESTIFT	GRAIN BLOK STEI M6X104	GRANO
R3293	RIVETTO ACC. 1,9X3,5 UNI 7346	RIVET	SCHRAUBE	RIVET 1,9X3,5 UNI 7346	REMACHE 1,9X3,5 UNI 7346
R3295	O-RING 119	O-RING 119	O-RING 119	JOINT TORIQUE 119	ARANDELA 119
R3296	SEEGER AV20 POMPA HP700	SEEGER AV20	SEEGER AV20	BAGUE SEEGER AV20	SEEGER
R3333	VITE (COPPIA 2,5 NM)	SCREW (TORQUE TO 25 IN-LBS)	SCHRAUBE (ANZUGSMOMENT 2,5 NM)	VIS (COUPLE 2,5 NM)	TORNILLO
R3334	GRANO	SCREW	DORN	GRAIN	GRANO
R3335	SPINA	PIN	SPANNSTIFT	TANON	PASADOR
R3339	ETICHETTA ADESIVA INGR. ARIA P	DECAL. CAUTION	AUFKLEBER LUFTVERSORGUNG	ETIQUETTE AUTOCOLLANTE ENTREE AIR	ETIQUETA ADHESIVA
R3340	RONDELLA POMPA HP700	WASHER	DICHTUNG	RONDELLE	ARANDELA
R3468	KIT POMPA MANUALE.+LEVA	KIT MANUAL PUMP+LEVER	KIT POMPE+HEBEL	KIT POMPE MANUELLE+LEVIER	KIT POMBA+PALANCA
S3008	DADO MEDIO M4 UNI 5588 ZB	NUT M4 UNI 5588 ZB	MITTLERE MUTTER M4 UNI 5588 ZB	ECROU M4 UNI 5588 ZB	TUERCA M4 UNI 5588 ZB
V0591	POMPA PNEUMATICA	PNEUMATIC PUMP	PNEUMATISCHE POMPE	POMPE PNEUMATIQUE	BOMBA
Z_ZCONS	* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJADOS



Dichiarazione di conformità  
Declaration of Conformity  
Konformitätserklärung  
Déclaration de conformité  
Declaración de conformidad  
EG-Conformiteitsverklaring



**OMA S.p.A.**  
Via dell'Artigianato, 64 - 36045 LONIGO (VI) - ITALY  
Telefono ++ / +444 / 436190 Telefax ++ / +444 / 436208

*con la presente dichiara che  
déclare par la presente que  
hereby declare that  
erklären hiermit, daß  
por la presente declara, que  
verklaren hiermee, dat*

*Le traverse idrauliche - Les traverse hydrauliques -  
The hydraulic jacking beam - die Hidraulischer Scherenheber*

**543 - 543A**



è stato costruito in conformità alle normative 98/37/CE



a été construite en conformité avec les normes 98/37/CE



was manufactured in conformity with the normes 98/37/CE



in Übereinstimmung mit den Richtlinien 98/37/CE



ha sido fabricado según las disposiciones 98/37/CE



ble produsert i samsvar med direktivene 98/37/CE

Luglio 10, 2004

Ing. Carlo Cordonatto